

Verbundkatalog Kalliope

Mann, Erika

o.O., 1967-06-16

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

16 juin 1967

Cher Maître, -

si j'ose, surmontant mes scrupules, m'adresser à vous, c'est parceque j'ai vécu pendant quinze ans dans les Etats Unis essentiellement préoccupée d'une intense activité politique et que je connais passablement bien la mentalité américaine.

J'apprends par la presse que diverses organisations importantes passionnément opposées à la guerre de Vietnam vous ont prié de retirer en protêt votre magnifique tableau "Guernica" que vous aviez mis pour quelque temps à la disposition du Museum of Modern Art. L'idée n'est pas mauvaise et si vous y consentiez, cela signifierait sans aucun doute un fort acte démonstratif. Mais il me semble que ce serait beaucoup plus positif et effectif, si vous répondiez à ces organisations en forme d'une "lettre ouverte". Cette lettre devrait être publiée, les organisations en question disposant de fonds considérables, comme annonce dans une page entière des "Times". Son contenu serait à peu-près le suivant:

C'est avec plaisir que j'ai reçu votre proposition de retirer mon tableau, pourtant je ne voudrais pas y donner suite. "Guernica", étant ~~un~~ un protêt contre les bombardements de l'Espagne par Hitler, a malheureusement aujourd'hui plus d'actualité que jamais. Ce que les Etats-Unis font à Vietnam, ne vaut certainement pas mieux que ce que les Nazis faisaient en Espagne. Mon tableau est une illustration des actions américaines en Vietnam, et c'est avec une véritable satisfaction que je pense au fait, que tant d'américains ont maintenant l'occasion de voir mon "Guernica".

Cela va de soi, cher Maître, que vous êtes à même de formuler une pareille lettre d'une façon beaucoup plus impressive que j'en suis capable. Mais ce que je sais, - selon ma connaissance de la psychologie américaine-, qu'une lettre ouverte de cette tendance, publiée dans une page entière des "Times", aurait un effet énorme, que d'imposantes démonstrations en faveur de votre tableau en seraient la conséquence et que dans la campagne contre la guerre de Vietnam et pour le Vietnam dans sa situation atroce une pareille lettre de votre part rendrait un service incalculable à la bonne cause.

~~Veuillez~~ ~~me~~ ~~mon~~ ~~proposer~~ ~~moi~~ cette proposition peut-être un peu indiscrete. Elle est basée non seulement sur ma conviction qu'en politique nous parlons la même langue. Je vous ai fait visite à Paris en août 1944, - comme premier correspondant de guerre allié (je portais l'uniforme américaine), et vous avez eu la bonté de me montrer le petit machin, inventé et construit par vous-même, pour produire un peu d'eau chaude. Seulement après avoir vu ce petit miracle, j'ai été autorisée de contempler vos peintures et vos sculptures. Vous rappelez-vous ? Pour moi cette grande expérience restera toujours inoubliable.

Avec l'expression de ma plus haute admiration et de mes meilleurs souhaits

Письмо месяца

Эрика Манн –
Пабло Пикассо
Кильхберг, Швейцария
Февраль 1967 года

Дорогой мэтр,
если я пересиливаю себя и решаюсь к Вам обратиться, то только потому, что в пятидесятые годы я жила в Соединенных Штатах, занимаясь активной политической деятельностью, и приблизительно познакомилась с американской ментальностью.

Из сообщений прессы я узнала, что различные влиятельные организации, которые страстно борются против войны во Вьетнаме, обратились к Вам с необычным призывом: они просят Вас, в знак протеста, забрать Вашу замечательную картину «Герника» из Музея современного искусства (в Нью-Йорке. – И.З.). Мысль отнюдь не плохая, и если бы Вы на это пошли, это было бы значимой демонстрацией. Однако мне кажется, что было бы намного более эффективно и разумно, если бы Вы обратились к этим организациям с открытым письмом. Это письмо должно было бы быть опубликовано на целой странице в «Тайме» – ведь эти организации отнюдь не бедны. Содержание должно было быть приблизительно таким:

«Ваше предложение забрать мою картину из музея я встретил с большой радостью, но тем не менее я не хотел бы ему следовать. «Герника», ставшая в свое время протестом против гитлеровской бомбардировки Испании, сегодня, к сожалению, более актуальна, чем когда-либо. То, что США совершают по отношению к Вьетнаму, ничуть не лучше того, что нацисты совершили по отношению к Испании. Моя картина изображает американскую акцию во Вьетнаме, и меня наполняет удовлетворение тем, что так много американцев имеют сейчас возможность увидеть мою «Гернику».

Само собой разумеется, многоуважаемый мэтр, что Вы сможете сформулировать такое письмо намного сильнее, чем я. Но я знаю, что подобное открытое письмо привело бы к значительному эффекту. Демонстрации и заявления в пользу Вашей картины были бы его следствием, и этим Вы значительно поддерживали бы кампанию против войны во Вьетнаме и за Вьетнам в его нынешнем невыносимом положении.

Пожалуйста, простите мне мой нескромный совет. Он основывается



не только на моем убеждении, что мы в политических вопросах говорим на одном языке. В августе 1944 года, когда я в качестве корреспондента встретила с Вами в Париже, вы были так добры, что показали мне кипящий чайник, изобретенный и смонтированный Вами собственноручно. Лишь после этого Вы «позволили» мне любоваться Вашими картинами и скульптурами. Помните ли Вы этот эпизод? Для меня он незабываем!

Примите знак моего восхищения и мои наилучшие пожелания.

Эрика Манн

Дочь великого Томаса Манна была знаменита не только своим происхождением. Ее самостоятельная – плодотворная, успешная и разносторонняя – деятельность сделали ей собственное имя и собственную славу. Актриса в предвоенной Германии, автор политического кабаре в Германии и в эмиграции, публицист, лектор, издатель. После смерти отца в 1955 году она ревностно следит за публикациями его произведений и исследованиями его жизни и деятельности, а также пытается «отдать должное» литературному таланту брата Клауса, попавшего под жернова славы великого отца и покончившего жизнь самоубийством в 1949 году. Как становится очевидным из письма, в шестидесятые годы Эрика Манн активно участвует в политической жизни «большого мира».

Старшая дочь Томаса Манна умерла в Цюрихе 27 августа 1969 года в возрасте 61 года.

■ Ирина ЗЛОТИНА,
ведущая рубрики «Письмо месяца»

Erika Mann

Erika Mann an Pablo Picasso, Febr.
1967, Kilchberg/Schweiz.

(in Russisch) Br. im Lit. arch. vorh.

in: "Russkaia Germania", Russischspra-
chige Wochenzeitung für Deutschland
№ 8/296, 25.02-03.03.

Ruprik: Brief vom

Асс
упра
Асс
Г
2002
Монах

Koordinator Ilona Walle
Финансы Андрей Пьяев